

цэс, у якім праз адпаведны змест і метады выкладання ствараюцца спрыяльныя педагагічныя ўмовы для фарміравання ўласнай індывідуальнасці як вышэйшай формы праяўлення асобы.

ЛІТАРАТУРА

1. Канцэпцыя адукацыі і выхавання ў Беларусі // Адукацыя і выхаванне. – 1993. – № 12 – С. 129.
2. Сериков В. Личностно-ориентированное образование // Советская педагогика. – 1994. - № 5. – С. 16.
3. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. – М., 1989.
4. Бяспмятных М., Кабяк К., Разенфельд У., Шчальбаніка Г. Нацыянальная самасвядомасць беларускай вучнёўскай моладзі // Адукацыя і выхаванне. – 1995. - № 4.
5. Протчанка В. Роднае слова – крыніца развіцця духоўнасці народа // Адукацыя і выхаванне. – 1994. - № 12.

УДК 808 26 : 37

Т. А. Козлякова, преподаватель

ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ЭЛЕМЕНТ ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКУ СПЕЦИАЛЬНОСТИ И МЕТОДИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЕЕ РАССМОТРЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

The methodical aspects of semantics of social and political terminology are considered. The word combination possibilities of history language philosophy and principles of economic theory are analysed.

Русский язык - это не только средство общения, но и средство приобретения специальных знаний. Под «специальностью» при обучении русскому языку следует понимать не будущую профессию учащегося, а комплекс профильных дисциплин, изучаемых студентами параллельно с русским языком. «Язык специальности» - это разновидность научного стиля изучаемых профильных дисциплин, язык учебников, отличающихся сложными конструкциями, состоящий из комплекса общенаучных, терминологических и нетерминологических средств, который называют подязыком или функциональным стилем науки.

Учет специальности необходим для оказания реальной помощи студентам в целенаправленном овладении русским языком.

В современной методике преподавания русского языка как иностранного *цели обучения языку специальности* формулируются следующим образом: научить слушать и понимать лекции на русском языке; читать специальную литературу; вести беседы на темы своей и смежных специальностей, участвовать в практических занятиях и семинарах, писать курсовые и дипломные работы. Достижение этих целей означает свободное владение обширным запасом языковых средств, обслуживающих данную специальность, во всех видах речевой деятельности.

В соответствии с целями обучения студенты должны научиться практически использовать самые необходимые слова и словосочетания, т. е. так называемую специальную лексику - слова научного стиля речи.

Изучение специальной лексики поддерживается тем лингвистическим фактом, что каждый из подязыков науки строго ограничен тематикой и отличается ярко выраженным использованием лексических средств общенаучных, терминологических, профильных. Эти слова часто являются смысловыми опорами при восприятии научной речи.

Работа над лексикой, «основным строевым элементом языка», как назвал ее В. В. Виноградов, должна занимать важное место в общей системе работы по обучению русскому языку.

Под лексической работой в данных условиях понимается целенаправленное системное обогащение словарного запаса студентов лексикой, и в частности профильной лексикой, выполнение различных словарно-стилистических упражнений, целью которых должно быть обучение способам определения значений слов. Работа должна отражать не только факты, но и природу языка. Задача состоит в создании т. н. потенциального словаря, который образуют слова, о значении которых учащийся может догадаться по знакомому русскому или интернациональному корню или другим словообразовательным элементам. Прежде всего, это касается слов с производной основой.

Обследование частотных словарей русского языка показывает, что слова с производной основой составляют в нем 66%, а в специальном языке (в научном стиле речи) количество их еще больше. Поэтому изучение состава слова и словообразования является важной частью курса русского языка, поможет учащимся не запоминать многочисленные факты, а искать внутренние связи в языке.

Обучение языку специальности начинается уже на подготовительном факультете.

Переходя с подготовительного факультета на I курс, иностранные студенты оказываются в новой и сложной языковой ситуации: они приступают к изучению основной специальности на русском языке, которым не владеют. Учащиеся испытывают трудности, по крайней мере, тройкого характера.

Во-первых, их затрудняет содержательная сторона изучения предметов. Сложными и трудными для понимания и усвоения являются многие вопросы из курсов истории, философии, основ экономической теории.

Трудности усугубляются и большим объёмом новой информации по всем изучаемым предметам.

Во-вторых, учащиеся встречают трудности языкового плана, причиной которых являются значительные расхождения между языковым оформлением лекционных курсов и учебников, с одной стороны, и уровнем подготовленности студентов по русскому языку, с другой. Испытывают они и так называемые «лексические перегрузки» (большой объём новой лексики; употребление слов, уже знакомых учащимся по подготовительному курсу, в переносном значении; устойчивые словосочетания и др.)

В-третьих, трудности содержат и новые по сравнению с подготовительным факультетом формы учебного процесса - лекция и семинарское занятие, требующие от учащихся определенных навыков самостоятельной работы, умения инициативно извлекать информацию из прослушанного или прочитанного текста, а в языковом плане - довольно высокого уровня владения как рецептивной, так и продуктивной речью на русском языке.

На основном этапе начинается системное изучение языка специальности, студенты имеют достаточно сформированную общелитературную лексико-грамматическую базу (в объёме подготовительного курса).

Объём терминологической лексики в научном стиле речи не превышает 10-12% общего лексического состава (29% по наблюдениям Н. Г. Вишняковой), но представляет собой самую информативную часть его. Следует вывод, что значение каждого термина должно быть хорошо понято учащимися, кроме этого, они должны представить в определенном словообразовательном гнезде, выделить наиболее употребительные словосочетания с данной лексической единицей.

Рассматриваемые нами термины общественных наук (история, философия, основы экономической теории) подчиняются общим закономерностям, установленным в науке для терминологии в целом. В частности, среди них отчётливо выделяются 3 группы:

1. Термины, обозначающие общие категориальные понятия, имеющие общенаучный характер, например: наука, теория, закон, тезис, явление, категория, процесс, развитие, период, позиция, система, метод, организация, тип, вид, форма, содержание, функция, характеристика, течение, направление, проблема, задача, принцип и др.
2. Термины, обозначающие понятия, общие для рассматриваемых общих наук, например: класс, строй, общество, государство, революция, экономика, политика, классовая борьба, партия, противоречие, демократия, идеология, капитализм, империализм, коммунизм, буржуазия, пролетариат, крестьянство.
3. Термины, обозначающие узкоспециальные понятия, характерные главным образом для одной науки, например: двоевластие, анархизм, бытие; метафизика, познаваемость мира, агностицизм, диалектика; воспроизводство, перепроизводство, прибавочная стоимость, предмет труда, орудие труда, средства производства и др.

Освоение терминов 1-й и в значительной степени 2-й группы обеспечивается в элементарном курсе русского языка и на базе языка газеты. Изучение же терминов 3-й группы и частично 2-й группы предполагает особый курс введения в специальность по истории, философии и основам экономической теории.

Методисты Кузнецова З. С., Фокина Г. Ф., Шиманская И. Н. в результате типологического анализа общественно-политической терминологии выделили 3 основные группы.

К первой группе отнесены лексические единицы, которые в одном и том же значении способны выступать и в качестве термина, и в качестве общеупотребительного слова (торговля, банк, цена, съезд, делегат, выборы, демонстрация и др.)

Разделение подобных единиц на разряды терминов или общеупотребительную лексику условно и выявляется только в результате анализа их лексической сочетаемости в функциональном и обиходном употреблении, например:

Цена

Высокая, низкая, подходящая,
скромная,

оптовая, розничная,
закупочная, продажная,

государственная	монопольная, товарная ...
твёрдая ... цена	ЦЕНА земли, производства, рабочей
ЦЕНА мяса, хлеба, молока ...	силы, товара, труда ...
повышение, понижение, колебание, рост ...	

Слева - выборочная сочетаемость слова в нетерминологическом употреблении.

Справа - употребление его в терминологии.

Посередине - свидетельство о совпадении нетерминологического и терминологического употребления слова.

Термины 1-й группы не требуют специальной семантизации, т. к. их значение или уже известно учащимся, или легко может быть понято из микротекста.

Ко второй группе общественно-политических терминов относятся многозначные слова, со специальными терминологическими значениями (рынок, кризис, случайность, земля, труд, вещь, власть и др.).

Сравним для примера сочетаемость таких слов в различных значениях:

Товар	
хорошие, плохие, дорогие,	обмениваемые, произведенные,
дешевые, новые,	реализуемые ...
товары	товары
товары народного потребления,	товар - продукт труда,
первой необходимости, какого-либо производства	товар-посредник, товар - рабочая сила
производство, выпуск, продажа, ввоз, вывоз ... товаров	
сорт, качество, вид ... товаров	стоимость, характер, функция, движение товаров
производить, покупать, продавать, выпускать ... товары	
какие-либо товары продаются, появляются, пользуются спросом	товар обладает какими-либо свойствами, удовлетворяет какую-либо потребность, представляет собой что-либо

На основе анализа лексико-семантических вариантов приведённых слов можно сделать вывод о том, что их синтаксическая сочетае-

мость полностью совпадает и не представляет для учащихся особых трудностей; обучать учащихся необходимо главным образом лексической сочетаемости, а это, как известно, значительно труднее, так как она не имеет внешних результатов.

Третью группу терминов составляют слова, которые употребляются только в терминологическом значении (баланс, бытие, ассигнование, вексель, дифференциальная рента, контрольный пакет акций, производственные силы и др.).

Семантизация подобных терминов и словосочетаний с ними требует особой тщательности. Наиболее эффективным способом обнаружения значения такого рода терминов является научное дефинирование и перевод на родной язык учащихся или язык-посредник.

Обобщая сказанное, можно заключить, что лексическая сочетаемость слов 1-й группы в общеупотребительном и терминологическом значении во многом совпадает, для слов 2-й группы совпадение присуще в меньшей степени, а слова 3-й группы вообще обладают индивидуальной сочетаемостью.

Анализируя сочетаемостные возможности слов подязыка истории, философии и основ экономической теории, можно выделить следующие группы словосочетаний, образуемых замещением синтаксических позиций при том или ином термине:

а) *Сочетание термина с прилагательным*, например: ссудный капитал, справедливая война, земельная рента, исторический материализм, объективная реальность, производительные силы и др.

б) *Сочетание термина с другими (существительными) терминами в форме родительного падежа*, например: биржа труда, философия тождества, устав партии, диалектика субъекта, отрасли производства, рынки сбыта, решение съезда, объявление войны, состав делегации, принцип познаваемости мира, свойства материала, предмет потребления и др.

Словосочетания, в состав которых входят приведенные слова, сами по себе терминами не являются, но знакомство с ними необходимо, так как с их помощью осуществляется речевая реализация термина.

в) *Термин-глагол (глагольно-именные словосочетания)*, например: формировать понятие, познавать природу, исключать случайность, объявить войну, расширять производство, обсуждать программу, распределить средства производства, взимать ренту и др.

В подобных словосочетаниях термин в большинстве случаев стоит в винительном падеже. Глагольно-именные словосочетания с

терминами, занимающими позиции косвенных падежей, довольно редки.

Большинству словосочетаний данного типа соответствуют именные сочетания (формировать понятие — формирование понятия и др.).

г) *Предикативные сочетания*, в которых предикатом выступает глагол, общий для всех рассматриваемых дисциплин (что-либо возникает, появляется, формируется, создается, зарождается, основывается на чем-либо, состоит из чего-либо, играет какую-либо роль).

Особенностью подязыка философии является частое использование в качестве предиката кратких прилагательных и причастий: мир един, материален; материя первична, сознание вторично; истина конкретна, законы объективны; что-либо временно, преходяще, враждебно чему-либо, характерно для чего-либо и др.

Перечисленные закономерности позволяют выбрать разные типы заданий, учитывая их лексико-грамматическое содержание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Андронов Н. А. Лексическая работа на занятиях по русскому языку в национальных группах (Методические рекомендации). — Алма-Ата, 1983.
2. Брызгалова Э. А. К лингвистическому обоснованию пособия по научному стилю речи. — В кн.: Преподавание русского языка нерусским учащимся на историко-филологическом факультете. — М.: УДН, 1977.
3. Даниленко В. П. Русская терминология. — М.: Наука, 1977.
4. Игнатьева М. М. Особенности работы над существительными со значением собирательности. — В кн.: Лексико-грамматические записки. — М., 1976.
5. Мотина Е. И. Язык и специальность: лингвистические основы обучения русскому языку студентов-нефилологов. — М.: Русский язык, 1983.
6. Хавронина С. А. Некоторые вопросы обучения иностранных студентов-филологов языку специальности. — В кн.: Преподавание русского языка нерусским учащимся на историко-филологическом факультете. — М.: УДН, 1977.
7. Мухина Т. Г. Об отборе активного словаря-минимума русского языка по профилю специальности для начального этапа обучения. — В кн.: Русский язык для студентов-иностранцев. — М.: — Русский язык, 1975.